

初中學生文庫

漢文註釋

威 匿 思 商 人

利

註釋者 張莘農

臺灣省立臺中圖書館



31120003438602



中華書局編印

特藏

1424-1

62

THE MERCHANT OF VENICE

056
71

Annotated in Chinese

BY

CHANG SING-NUNG



臺灣省立臺中圖書館



31120003438602

國立公共資訊圖書館典藏

CHUNG HWA BOOK CO. LTD.

由國家圖書館數位化

SHANGHAI, CHINA

CONTENTS

CHAPTER	PAGE
I.—Shylock and His Bond - - -	I
II.—The Three Caskets - - -	14
III.—Shipwreck - - -	23
IV.—The Trial - - -	34
V.—The Two Rings - - -	54
VI.—The Return to Belmont - - -	62

The Merchant¹ of Venice²

CHAPTER I

Shylock³ and His Bond⁴

Far away,⁵ on the shores of the blue Adriatic Sea,⁶ there is a city called Venice.⁷ It is a city of white marble⁸ houses like palaces.⁹

Great painters¹⁰ have always loved to make pictures of¹¹ the grand old churches and other beautiful buildings that may be seen in Venice.¹²

Strange to say,¹³ there are very few¹⁴ streets¹⁵ in the city, for between the houses there are canals,¹⁶ crossed by many quaint old bridges;¹⁷ while¹⁸ boats, called gondolas,¹⁹ carry people to

1. 商人. 2. Venice (ven/is) 威匿思 (意大利城名). 3. Shylock (shi/lok) 歇洛克 (猶太人). 4. 券, 借據. 5. Far away 遠方. 6. on the shores of the blue Adriatic (ā-dri-at/ik) Sea 亞得里亞碧海之濱. 7. there is a city called Venice 有城曰威匿思 (there is 有). 8. 雲石, 大理石. 9. 宮殿, 邸第. 10. Great painters 名畫家. 11. have always loved to make pictures of 往往喜作...之圖. 12. the grand old churches and other beautiful buildings that may be seen in Venice 壯麗之古教堂與其他精巧美麗之建築品, 今在威匿思, 尙得見焉 (buildings 亭臺樓閣等各種建築品). 13. Strange to say 言之可奇. 14. very few (=not many) 寥寥無幾. 15. 街衢. 16. for between the houses there are canals 蓋屋舍之間有河渠焉 (canal 人工開鑿之河渠). 17. crossed by many quaint old bridges 駕有許多精巧之古橋. 18. 而. 19. 狹長形之小艇.

and fro, for business or pleasure,¹ over the blue water.²

The sun shines brightly³ on Venice, and the air is very soft and warm⁴ while the song of the sea⁵ is sweet to⁶ the ears of those who love this fine old place.⁷

Once upon a time,⁸ there lived⁹ in Venice two men, named Antonio¹⁰ and Bassanio,¹¹ who were very great friends.¹² Antonio was a rich merchant. He owned¹³ a great many¹⁴ ships, which carried goods¹⁵ to distant lands;¹⁶ for in those days¹⁷ the people of Venice were famous as brave seamen and traders.¹⁸

Besides being known as a rich man of some importance,¹⁹ Antonio was liked by everybody,²⁰

1. for business or pleasure 或以事故, 或資遊樂. 2. carry people to and fro, over the blue water 往返載人以渡此碧水之上 (to and fro 往返). 3. shines brightly 輝映. 4. the air is very soft and warm 空氣殊爲和暖. 5. the song of the sea 海水蕩漾之聲. 6. is sweet to... 娛, 悅. 7. those who love this fine old place 彼愛此美雅之古城者. 8. Once upon a time 在昔某時 (once 往昔). 9. there lived 居有. 10. Antonio (an-tō'ni-ō) 安東尼. 11. Bassanio (ba-sā'ni-ō) 巴散奴. 12. were very great friends 相交莫逆 (great friend 至友). 13. 有. 14. a great many 多數 (此處 "many" 可視爲 collective noun "many" 之後, 當有 "of," 因習慣故, 省去). 15. 貨物. 16. distant lands 遠方. 17. in those days 當其時. 18. were famous as brave seamen and traders 以勇於航海及經商著名 (seaman 航海家; trader 商人). 19. Besides being known as a rich man of some importance 除以重要富人見知於世外. 20. was liked by everybody 爲人人所喜愛.

for he was very good and kind and generous.¹ But his greatest friend was young Bassanio.

Bassanio was handsome and clever.² He was not very well off,³ and perhaps he spent more than he should have done.⁴ But whenever⁵ he needed money, his good friend Antonio was always ready to give it to him,⁶ for he loved him as if he were his own brother.⁷

Antonio was a much quieter⁸ man. He made no display of his riches,⁹ and, indeed,¹⁰ preferred to live in a plainer manner.¹¹ But he was glad that Bassanio dressed more gaily,¹² after the fashion of¹³ the young men of his time, and he liked him to take his place amongst¹⁴ other Venetian gentlemen.¹⁵

Now¹⁶ Bassanio had made the acquaintance of¹⁷ a rich old man who lived at Belmont,¹⁸ a few

1. 寬厚, 慷慨. 2. handsome and clever 美而慧. 3 not very well off 不甚富裕 (well off 富足). 4. spent more than he should have done (=spent) 用財過奢. ('用過其所當用'). 5. 無論何事. 6. was always ready to give it to him 常與之不稍延 (ready 迅速, 準備). 7. as (he would love him) if he were his own brother 儼如手足 (直譯 '一若彼為其親弟兄者'; as if 一若). 8. 較為恬淡. 9. made no display of his riches 並不夸炫其富 (display 顯示; riches 財富). 10. 竟然. 11. preferred to live in a plainer manner 自奉甯稍儉約. 12. dressed (himself) more gaily 服飾較麗. 13. after the fashion of...仿...之式. 14. to take his place amongst...得躋於...之列. 15. Venetian gentlemen 威羅思縉紳之士. 16. =things being so 俗云 "却說". 17. had made the acquaintance of...嘗與...交, 嘗識... 18. Belmont 貝爾孟德 (地名).

miles out of¹ Venice. He had been to² his house on a visit,³ and had seen his daughter Portia,⁴ who was a very beautiful young lady.⁵

Bassanio felt sure⁶ that⁷ Portia liked him, and he knew that he loved her. Since his visit to⁸ Belmont her father had died, and Bassanio thought he would like to go there again⁹ and see whether Portia really loved him well enough to be his wife.¹⁰

But when he came to¹¹ look into¹² his purse,¹³ he found he had not enough money¹⁴ to go on such a visit,¹⁵ He knew that Antonio would help him at once,¹⁶ and so he hastened to his house.¹⁷

Just at that time,¹⁸ however,¹⁹ Antonio had not much money by him.²⁰ He had been fitting out²¹ his ships, and finding cargoes²² for them, and

1. a few miles of... 去... 僅數里. 2. had been to 曾詣. 3. on a visit 投謁. 4. had seen his daughter Portia (pôr/shiä) 嘗觀其女鮑希霞.
5. 女士, 婦女之尊稱. 6. felt sure 意必. 7. 連詞無意義. 8. Since his visit to... 自彼往遊... 之後以迄斯際. 9. thought he would like to go there again 思欲重蒞其地, 思續舊遊. 10. and see whether Portia really loved him well enough to be his wife 且察鮑希霞情好之篤果至願爲彼婦否. 11. came to... 比, 及至... 12. look into 檢, 察. 13. 錢囊.
14. had not enough money 乏充分之資. 15. to go on such a visit 以作此行. 16. at once 立即. 17. hastened to his house 急遣其居.
18. Just at that time 適於其時, 時值. 19. 但. 20. had not much money by him 存金不多. 21. had been fitting out... 適已裝備...
22. 船貨.

so all his ready money¹ had been spent upon² his vessels,³ which were at sea.⁴

It grieved Antonio very much to refuse such a request,⁵ so he began to think⁶ what could be done⁷ to help Bassanio.

“After all,”⁸ thought he, “the ships are quite safe. They will soon reach the ports⁹ to which they are bound,¹⁰ and I shall then have plenty of money¹¹ in my hands. For once,¹² then, I will go with Bassanio to a money-lender,¹³ and borrow as much as he needs.¹⁴ We shall be able to pay it back¹⁵ very soon.”¹⁶

It was not a thing which he liked to do; indeed, the rich money-lenders, who were Jews,¹⁷ were persons whom Antonio greatly disliked.¹⁸ He had often spoken against them,¹⁹ and told them how he hated²⁰ their grasping and miserly ways.²¹

1. all his ready money 彼所有之現金。 2. had been spent upon... 已耗諸...上。 3. 船。 4. at sea 在海上。 5. It grieved Antonio very much to refuse such a request 安東尼深以不克應命爲慮 (It 即指 to refuse...一事; grieved 使...憂慮; to refuse such a request 却此一請)。
6. began to think 始思。 7. what could be done 可作何計。 8. After all 總之, 畢竟。 9. 商埠, 港。 10. 駛向。 11. plenty of money 多金。
12. For once 祇此一次。 13. 放債人。 14. borrow as much as he needs 如彼所需之數而告貸焉。 15. pay back 歸償。 16. very soon 不久, 不日。
17. 猶太人。 18. greatly disliked 深惡。 19. had often spoken against them 嘗屢屢誦讀之。 20. hated 憎惡。 21. grasping and miserly ways 貪刻之行。

Still,¹ so great was his love for Bassanio that² he was willing to break through his rule,³ and go with him to borrow the necessary sum⁴ from old Shylock, a rich Jew, who was noted as⁵ the sharpest⁶ money-lender in Venice.

Shylock was a covetous⁷ and cruel old man. He always made those who borrowed his money pay very dearly for the sums they had.⁸ Thus, while they became poor, the Jew grew richer day by day.⁹

“Shylock has no reason to love me,”¹⁰ said Antonio. “He is the worst of all the Jews in our city; and he knows just what I think of him,¹¹ for I have often spoken openly of¹² his cruel ways. Still,¹³ Bassanio, there can be no harm in asking his aid this once,¹⁴ for in three months we shall be full able to repay what he lends.”¹⁵

1. 然而。 2. so great was his love for Bassanio that... 彼與巴散奴情篤若斯因之... 3. was willing to break through his rule 願破其常例。 4. necessary sum 要款, 必需之款。 5. was noted as... 以...著名。 6. 至苛, 極酷。 7. 貪。 8. made... pay very dearly of the sums they had 令... 爲其所得之款償倍稱之息。 9. day by day 逐日。 10. has no reason to love me 無愛我之理, 末由愛我。 11. he knows just what I think of him 予視之何若彼深知之。 12. have often spoken openly of ... 常公然道及... 13. 雖然。 14. there can be no harm in asking his aid this once 僅此一度乞彼助力當無害。 15. in three months we shall be full able to repay what he lends 三月之後吾曹當可償彼所假之款也 (full able 足可; what he lends 彼所假之款)。

So the two friends went off arm in arm,¹ Bassanio talking gaily² about³ his visit to Belmont, and about the beautiful Lady Portia.

They found Shylock on the Rialto,⁴ which was the Exchange,⁵ or place where the merchants of the city met to do business with each other.⁶ It stood near a bridge which led to⁷ the great church of St. Mark,⁸ one of the most beautiful churches in Europe.⁹

The Rialto itself was a very fine building. All round the big halls were galleries,¹⁰ where people could stand and look down upon the crowd of merchants who met here day by day.¹¹ For here were gathered¹² men of all ranks,¹³ who came from different parts of the country¹⁴ to buy and sell in Venice.

1. went off arm in arm 攜手行去。 2. 歡然。 3. talking about 道及, 言及。 4. Rialto (rā-āl'tō) 里窩爾特 (商業薈萃之地)。 5. 商場。 6. met to do business with each other 羣集互市 (to do business 交易; with each other 互相)。 7. led to... 通至... 8. the great church of St. Mark 聖馬克大教堂。 9. 歐洲。 10. All round the big halls were galleries 環於大堂之四周者皆露台焉 (hall 廳堂; gallery 露台, 廊)。 11. look down upon the crowd of merchants who met here day by day 俯瞰每日集此之羣商 (look down upon 俯瞰; crowd 羣)。 12. here were gathered 皆集此焉。 13. men of all ranks 各界人士, 諸色人等。 14. came from different parts of the country 來自各方。

Here, too, were seen¹ groups² of Jews, who waited with their money-bags,³ to lend their gold to needy merchants,⁴ from whom they expected large interest for their loans.⁵ These greedy⁶ Jews brought sorrow and shame to⁷ many a⁸ home in Venice, as well as⁹ in other places. For there is an old proverb which says that¹⁰ "they who go borrowing go sorrowing."¹¹

But amidst the noise and stir of¹² the Rialto there was, perhaps, not time enough to think of these things.¹³ If a merchant needed money, he sought¹⁴ out the nearest money-lender, and made a bargain with¹⁵ him, for which, no doubt, he was very sorry afterwards, when he found it difficult to pay back the loan.¹⁶

1. were seen 見有. 2. 羣衆. 3. waited with their money-bags 持銀囊以待. 4. needy merchants 困窘之商人. 5. from whom they expected large interest for their loans 若曹即望此輩舉債而償以重息. 6. 貪. 7. brought sorrow and shame to... 貽戚辱於... (sorrow 悲戚; shame 羞辱). 8. many a (=many times one) 許多. 9. as well as 并. 10. there is an old proverb which says that... 古諺有之曰... 11. they who go borrowing go sorrowing 彼日惟以借貸爲事者常處於愁苦之中. 12. But amidst the noise and stir of... 顯在... 喧聲擾攘之中. 13. there was not time enough to think of these things 不遑念及此也. 14. 貸. 15. made a bargain with... 與... 訂約. 16. for which, no doubt, he was very sorry afterwards, when he found it difficult to pay back the loan 日後彼見難於償付必且深悔之也 (no doubt 無疑; it 即指 to pay back the loan).

In the case of¹ Antonio and Bassanio, however, things were rather different.² Antonio only wanted the money to help his friend, and in three months' time he fully expected³ to pay it back.

So he went cheerfully⁴ with Bassanio towards the spot where Shylock stood⁵ in the Rialto. When they drew near,⁶ Bassanio first went up to Shylock by himself,⁷ and asked him whether he could lend the money, if Antonio gave his bond to repay⁸ it on a certain⁹ day.

The Jew looked sharply at¹⁰ Antonio, who stood a little way off.¹¹ Then rubbing¹² his hands, he turned to smile¹³ at Bassanio.

“It is only for three months,¹⁴ you say, Signor¹⁵ Bassanio; and Antonio will sign¹⁶ a bond saying that he will repay me. Well,¹⁷ Antonio is a good man.”

1. In the case of...就...而論, 在... 2. things were rather different 情形頗有不同. 3. fully expected 滿擬, 深望. 4. 欣然. 5. the spot where Shylock stood 歇洛克所在之地. 6. drew (themselves) near 行近. 7. first went up to Shylock by himself 先自詣歇洛克處. 8. 歸償. 9. 某. 10. looked sharply at...熱視..., 注視... 11. a little way off 相離咫尺. 12. 擦 13. turned to smile 轉作歡容. 14. It is only three months 此約祇以三月為期. 15. 先生, 君 (意大利語). 16. 簽字於... 17. 語助詞, 表示愜意之詞.

But he spoke in a scoffing way¹ which Bassanio did not quite like.²

“Have you ever heard anything against my friend?”³ he asked quickly; and Shylock drew back,⁴ lifting⁵ his hands as if to protest against such a thing.⁶

“Oh dear no, no!”⁷ he cried. “What I meant was that his name was sufficient.⁸ But one must be careful,⁹ and Antonio’s wealth is on his ships. Now,¹⁰ what are ships? They are boards of wood;¹¹ and sailors are only men, after all.¹² There are water-thieves¹³—pirates, I mean¹⁴—as well as land-thieves, and we know there are other dangers on the sea,¹⁵ such as¹⁶ storms¹⁷ and winds and rocks;¹⁸ therefore I must be cautious.¹⁹ Still, the man himself has a very good name, and I think I may take²⁰ his bond.”

1. spoke in a scoffing way 言時作侮慢嘲笑之狀。 2. which Bassanio did not quite like 此則巴散奴殊不悅焉。 3. Have you ever heard anything against my friend? 汝嘗聞有詆毀吾友之言乎。 4. drew (himself) back 退後。 5. 舉，高舉。 6. as if to protest against such a thing 若欲力辯其誣然。 7. Oh dear no, no! 惡，否，否。 8. What I meant was that his name was sufficient 予意乃謂其名已足（昭信）也。 9. But one must be careful 顧人要當審慎耳。 10. 語助詞。 11. boards of wood 木板。 12. sailors are only men, after all 舟子終亦人耳。 13. water-thieves 海中匪徒。 14. pirates, I mean 余謂海盜耳。 15. and we know there are other dangers on the sea 且在海中猶別有種種危險此吾人所知也。 16. such as 諸如。 17. 暴風雨。 18. 礁。 19. 防維周密。 20. 接受。

“Indeed I am sure you may,”¹ said Bassanio.

“Yes, yes, I also am sure of that,”² replied the cunning³ Jew. “Now may I speak to Antonio?”

But, as Antonio came towards them, Shylock ground his teeth,⁴ for he hated him with all his soul.⁵ He hated him partly because of⁶ the scorn⁷ with which Antonio treated⁸ himself and his tribe,⁹ partly because Antonio lent people money without charging any interest,¹⁰ and so brought down¹¹ the rate of interest¹² in Venice. “Now,” thought Shylock, “I have a chance to revenge myself on¹³ this proud¹⁴ merchant.”

Antonio, however, did not know what was in the Jew's mind,¹⁵ so he bowed courteously.¹⁶

“Shylock,” he said, “I neither lend for gain, nor do I borrow as a rule.¹⁷ But to oblige¹⁸ my

1. Indeed I am sure you may (take his bond) 予固斷言君可 (受納也).
 2. 即指受納借券之事。 3. 狡猾。 4. ground his teeth 咬牙切齒。
 5. hated him with all his soul 恨之刺骨 (with all one's soul 直譯爲全神貫注)。 6. partly because of 一則爲... 7. 侮慢。 8. 待遇。 9. 族類。
 10. lent people money without charging any interest 假人以金而不索絲毫之息。 11. and so brought down... 且從而貶折... 12. the rate of interest 利率。 13. I have a chance to revenge myself on... 我有向... 報復之機會矣。 14. 倨傲。 15. did not know what was in the Jew's mind 初未知此猶太人心中所蓄之念也。 16. bowed courteously 鞠躬盡禮。
 17. I neither lend for gain, nor do I borrow as a rule 我既不以放債而圖利我亦不以舉債爲慣事。 18. 惠及, 勉副...之願。

friend, who wants a sum of money very urgently,¹ I am going to break my custom² and ask you for the amount. May we depend upon you,³ Shylock?"

"Signor Antonio," said Shylock, "here, in this Rialto, you have often rated⁴ me about my money, and the interest I charge for it; you have called me names;⁵ you spoke of me as if I were a dog.⁶ But, see, I will be friends with you. I will forget all that you have said against me,⁷ and take no interest for the money which I am going to lend you."

"Indeed, this is very kind," exclaimed⁸ Bassanio, who was listening, and could scarcely⁹ believe what he heard.

"Come with me, and sign a bond saying when you will repay the money," said Shylock. "But, just as a merry joke,¹⁰ we will say that, if you do not pay the sum on a certain day,¹¹ I may cut off

1. 急切。 2. I am going to break my custom 余且破予成例。
 3. May we depend upon you? 余儕可仰賴君乎。 4. 責罵。 5. you have called me names 汝嘗以惡言加我。 6. spoke of me as if I were a dog 詆余若犬。 7. I will forget all that you have said against me 余願盡忘汝所毀余之言。 8. 呼曰。 9. 殊難。 10. just as a merry joke 直同戲謔然。 11. if you do not pay the sum on a certain day 果如期而君不償此款者。

a pound of flesh¹ from any part of your body that I please.”²

“I am quite willing,” said Antonio. “I will certainly sign that bond, and say there is much kindness in the Jew.”³

But Bassanio started forward.⁴ “You shall not⁵ sign such a bond for me,” he cried, for he did not trust Shylock.

“Do not be afraid,⁶ Bassanio,” said Antonio, putting his hand on the young man’s arm. “A month before the money is due⁷ my ships will be here,⁸ and I shall have three times the sum⁹ that Shylock has lent you.”

Then Antonio went to a lawyer’s¹⁰ with Shylock and signed the bond, but still Bassanio was not happy.¹¹

“I do not like this way of doing business,” he said.

1. I may cut off a pound of flesh 予得剝一磅肉。 2. 喜。 3. and say there is much kindness in the Jew 且稱猶太人多惠也。 4. started forward 亟趨而前。 5. You shall not 君勿 (shall 含命令意)。 6. Do not be afraid 君毋懼也。 7. A month before the money is due 償債期未屆以前之一月中。 8. will be here 將抵此。 9. three times the sum ...三倍于...之款。 10. 律師事務所。 11. was not happy 怏怏不樂。

“Come, come,” replied Antonio, “there is nothing to fear.¹ My ships will come home in time,² and all will be well.”

Bassanio shook his head; but his friend reminded him that³ he now was able to visit Belmont. So he bade farewell to⁴ Antonio, and set off⁵ with a heart full of gratitude and joy.⁶

He took with him⁷ a number of⁸ servants, and another friend called Gratiano,⁹ who was a young man full of fun and high spirits.¹⁰ They soon arrived at¹¹ the fine old house where the Lady Portia lived.

CHAPTER II

The Three Caskets¹²

The lady whom Bassanio wished to marry was very rich, for her father had left her a large fortune.¹³

1. there is nothing to fear 無所懼也. 2. in time 如期. 3. reminded him that... 警告之曰... 4. bade farewell to... 向... 道別. 5. set off 首途. 6. with a heart full of gratitude and joy 寸衷感快無既. 7. took with him 隨帶. 8. a number of=many 衆. 9. Gratiano (grá'te-á'no) 格來替. 10. full of fun and high spirits 興致瀾高且善談諧. 11. arrived at 行抵. 12. 篋, 盒. 13. had left her a large fortune 嘗有鉅產遺彼.

He had always been afraid that some one might wish to marry her only for the sake of her money,¹ so he made a plan to try and prevent it.²

Before he died he gave her three boxes.³ One was made of⁴ gold, one was of silver,⁵ and the third was made of lead.⁶ On the gold box were the words:⁷ "Who chooses⁸ me shall gain⁹ what many men desire.¹⁰" On the silver box was written:¹¹ "Who chooses me shall get as much as he deserves."¹² And on the leaden box were the words: "Who chooses me must give and risk all that he has."¹³

But in one of these boxes there was a portrait¹⁴ of Portia, and, by her father's will,¹⁵ the man who chose¹⁶ the box in which this¹⁷ was hidden would be Portia's husband. There were several people¹⁸

1. had always been afraid that some one might wish to marry her only for the sake of her money 常恐人有美其女富而願娶之者 (only for the sake of... 僅爲...之故). 2. so he made a plan to try and prevent it 彼乃設法而務祛此弊焉. 3. 盒. 4. was made of...以...製之. 5. =was made of silver (silver 銀). 6. 鉛. 7. On the gold box were the words: 金盒之上有文曰... 8. 擇. 9. shall gain 當得 (shall 含許諾意, 下二句同). 10. 欲得. 11. on the silver box was written... 銀盒之上書有文曰... 12. as much as he deserves 如所應得之數. 13. must give and risk all that he has 必盡捨其所有而冒險一試. 14. 肖像. 15. by her father's will 奉其父之遺言. 16. choose 之過去式. 17. 指 portrait. 18. several people 數人.

who wished to marry Portia, though she only cared for¹ the brave² young Bassanio, whom she had seen when he came to visit her father. But before Bassanio could reach Belmont others came.³

The first⁴ was a Prince from Africa,⁵ who appeared with a great crowd of servants and soldiers.⁶ He stood before the three boxes for some time,⁷ wondering⁸ which he should choose. "Ah!" he said when he had looked at the golden box, let me see this once more⁹—'who chooses me shall gain what many men desire,' why,¹⁰ that's¹¹ the lady, for all want her. So please give me the key¹² that I may open this box.¹³ "Then take it, Prince," said Portia. "If my Portrait is found inside,¹⁴ then I am yours."¹⁵ But when the Prince unlocked¹⁶ the golden box, he found there was only a skull¹⁷ in it, with these words:

1. only cared for... 僅屬意於... 2. 勇. 3. before Bassanio could reach Belmont others came 巴散奴未及行抵貝爾孟德之前即有數人戾止. 4. The first 其第一人. 5. a Prince from Africa 來自非洲之親王. 6. appeared with a great crowd of servants and soldiers 率僕卒多人而至. 7. for some time 有頃. 8. 躊躇不決. 9. once more 再, 復. 10. 噢. 11. =that is 是即. 12. please give me the key 請授我鍵. 13. that I may open this box 俾予可以啓此盒也. 14. 在內. 15. then I am yours 則此身爲君有矣. 16. 啓. 17. 顛骨.

“All that glitters¹ is not gold.
 Often you have heard that told.²
 Many a man his life has sold³
 But my outside to behold,⁴.....
 Fare you well;⁵ your suit⁶ is cold.”⁷

“Cold indeed! and all my labor⁸ is lost,”⁸ said the angry⁹ Prince, as he started back¹⁰ from the box with the empty skull. “Now I must say good-bye to you,¹¹ Portia. I am far too sad to speak many words,¹² and I go away like one who has lost a treasure.”¹³

But when he had gone Portia seemed pleased.¹⁴ She turned to¹⁵ her maid,¹⁶ Nerissa,¹⁷ whom she treated as a friend,¹⁸ and said:

“It was a gentle riddance,¹⁹ and I am glad that he had gone.”

1. All that glitters 一切光明燦爛之物。 2. =you have often heard that (=all that glitters is not gold) told 汝常聞此傳述於人口矣。
 3. =Many a man has sold his life (然因是而) 喪其生者比比也。 4. 視。
 5. Fare you well 與子別矣。 6. 求婚。 7. 冷 (在捉迷藏遊戲中與所覓相離太遠則謂之冷)。 8. all my labor is lost 余枉費心力矣。 9. 憤怒的。
 10. started back 驚退。 11. say good-bye to you 與子言別。 12. I am far too sad to speak many words 余心滋傷不復能喋喋矣。 13. has lost a treasure 已喪一寶。
 14. seemed pleased 狀至欣喜。 15. turned to 轉向。 16. 女僕。 17. Nerissa (nē-ris'sâ) 弄里沙。 18. whom she treated as a friend 而此女僕渠以朋輩遇之。 19. It was a gentle riddance 是乃大快 (riddance 脫免, 困苦之解除)。

But she was not long left in peace,¹ for very soon afterwards there came another visitor,² who was a Prince from Spain.³

He came, also, with a train of nobles and servants,⁴ and bowed low⁵ before Portia, who waited in the hall, where the three boxes stood in a row.⁶

This Prince had rather a good opinion of himself,⁷ so he thought he would not choose what other man desired. The motto⁸ on the silver box, therefore, pleased him very much.⁹

“Ah!” said he, “here I find that I shall get what I deserve. Well, I think that I deserve a good deal,¹⁰ please give me the key of the silver box, and let me unlock my fortunes there.”

He opened the box with a smile,¹¹ but as he stood looking in,¹² his face became very angry.¹³ For before him lay the picture of a fool's head,

1. was not long left in peace 寧處未久 (left in peace 安居而不爲他人所擾). 2. very soon afterwards there came another visitor 尋復別來一客. 3. 西班牙. 4. came, also, with a train of nobles and servants 亦率貴胄及臧獲多人而至. 5. bowed low 謹敬鞠躬. 6. stood in a row 列成一行. 7. had rather a good opinion of himself 頗自負. 8. 題詞. 9. pleased him very much 深合其意. 10. a good deal 許多. 11. with a smile 微笑. 12. stood looking in 注視其中. 13. his face became very angry 彼勃然大怒 (直譯其面轉作怒容).

and he did not like it, or the words which he found with it.

Indeed, he frowned¹ as he read them.

“Some there be² that shadows kiss,³
Such⁴ have but a shadow's bliss;⁵
There be fool alive, I wis,
Silvered o'er,⁶ and so was this.⁷
I will ever be your head,
So begone;⁸ for you are sped.”⁹

“I came with one fool's head to woo,”¹⁰ said the Prince, “but I am going away with two. So I leave you, fair Portia, and I will try to be patient, even in my anger.”¹¹

Then he went away, followed by his friends,¹² but Portia did not seem to be at all grieved at his going.¹³

She sat down to rest in a small inner room.¹⁴ But in a short time she was disturbed again,¹⁵

1. 蹙蹙。 2. Some there be (=there are some men) 世有人焉。
3. shadows kiss=kiss shadows 不務實際，好作空相。 4. 若而人者。
5. have but a shadow's bliss 祇有虛福而已。 6. There be fool alive, I wis, silvered over 余以爲世有愚者披錦繡而衣文采 (silvered over 直譯爲鍍銀)。
7. and so was this 而此固如是者。 8. So begone 趣去。 9. 遭之去。
10. 求婚。 11. I will try to be patient, even in my anger 雖在憤怒之中余必勉自含忍。
12. followed by his friends 其衆隨之。 13. did not seem to be at all grieved at his going 於其去也絕無悲戀之意。(not at all 絕不)。
14. inner room 內室。 15. in a short time she was disturbed again 彼旋復爲人所擾 (in a short time 俄頃，旋即)。

for a servant entered quickly,¹ and went up to Nerissa.

“Where is my lady?” he asked; and as Portia heard his voice she turned.

“What is it?”² she asked.

“Madam, a young Venetian gentleman has just arrived to say his lord is coming,³ and he also brings presents of great value.”⁴

Portia jumped up quickly,⁵ and held out⁶ her hand to her friend.

“Come then, Nerissa, for I wish to see my new guest.”⁷

In a short while⁸ Bassanio came, and Portia met him with many smiles,⁹ for well she remembered¹⁰ him.

Now Portia wanted Bassanio to choose the right box; but she could not tell him which it was, because she had promised¹¹ her father not to do so.¹²

1. entered quickly 匆匆而入. 2. What is it? 何事. 3. to say his lord is coming 報其主臨. 4. presents of great value 極珍貴之贈品.
5. jumped up quickly 亟躍而起. 6. held out 伸出. 7. 答. 8. In a short while 少選.
9. met him with many smiles 極意歡迎之. 10. 憶, 念. 11. 許, 諾. 12. not to do so (即 not to tell him...) 不爲是.

“I pray¹ you, wait a day or two before you make your choice,”² she said, “for, if you choose wrongly, I shall lose your company.”³

“No,” said Bassanio, “I cannot wait any longer,⁴ so I must make my choice at once.”

“Well,⁵ I am locked⁶ in one of these boxes,” said Portia. “If you love me, you will find me out. Nerissa and your friends must stand a little way off,⁷ and my servants shall sing a pretty song while you decide.”⁸

But she stood close⁹ Bassanio’s side, while he went slowly from box to box, and she felt quite ill with fear.¹⁰

At last¹¹ he turned from those¹² of gold and silver to ask for¹³ the key of the plain¹⁴ little box of lead, and Portia felt as if she could clap her hands in delight,¹⁵ for she knew that he had chosen well.¹⁶

1. 乞。 2. wait a day or two (days) before you make your choice 待一二日後再行選擇。 3. for, if you choose wrongly, I shall lose your company 蓋君果誤選者余且失君之伴矣。 4. any longer 稍久。 5. 善。 6. 局閉。 7. must stand a little way off 當立稍遠。 8. shall sing a pretty song while you decide 當於君取決之時歌一佳曲。 9. stood close to 立近。 10. felt quite ill with fear 殊覺慄慄不安。 11. At last 卒之。 終竟。 12. 卽 the boxes. 13. to ask for 索取, 要得。 14. 樸素而無文采。 15. felt as if she could clap her hands in delight 自覺五中欣快幾堪鼓掌。 16. had chosen well 選得其當。

And no sooner had he opened the leaden casket than he, too, beamed with joy,¹ for there was the beautiful portrait of Portia, and under it were the words:

“You that choose not by the view,²
 Chance as fair,³ and choose as true!⁴
 Since this fortune⁵ comes to you,
 Be content, and seek no new.⁶
 If you be well pleased with this,⁷
 And hold your fortune for your bliss,⁸
 Turn you where your lady is,⁹
 And claim¹⁰ her with a loving kiss.”¹¹

So Bassanio won¹² the beautiful Portia, and she gave him a ring,¹³ which he promised to wear always, saying he would never part with it as long as he lived.¹⁴

Nerissa and Gratiano now came near,¹⁵ and wished them much joy.¹⁶ “And,” said Gratiano, “I ask your leave¹⁷ to be married¹⁸ when you are.”¹⁹

1. no sooner had he opened the leaden casket than he, too, beamed with joy 彼則甫啓鉛盒亦即欣欣然而露喜色 (no sooner...than 甫...即).
 2. not by the view 不以外觀. 3. chance as fair 遇亦巧, 有相等之佳遇.
 4. choose as true 選亦準. 5. 佳運 (即指得 Portia 事). 6. Be content and seek no new (fortune) 可鑿足而毋事他求矣. 7. be well pleased with this 深幸得此. 8. hold...for your bliss 以...爲福.
 9. Turn you where your lady is 爾其就乃細君. 10. 要. 11. 接吻.
 12. 得. 13. 指環. 14. would never part with it as long as he lived 彼一息尚存決不與之分離也. 15. come near 行近. 16. wished...much joy 祝賀... 17. 允可. 18. 結婚, 成親. 19. when you are=when you are married.

“With all my heart,”¹ said Bassanio, “if you can find a wife.”

“Sir, I have found one in² Nerissa, and she promises to marry me,³ if you and her lady⁴ give us leave to follow your example.⁵”

“Is this true, Nerissa?” asked Portia.

“Yes, madam, it is, if you approve of⁶ it,” said Nerissa.

“Then,” said Bassanio, smiling very kindly, “our wedding-feast⁷ shall be much honored by⁸ your marriage.”

Then there was great rejoicing⁹ in the house, for they decided¹⁰ to be married very soon, and there were many things to be arranged and done.¹¹

CHAPTER III

Shipwreck¹²

BUT while they were so happy, there came¹³ a messenger¹⁴ to say¹⁵ that a ship had arrived from

1. With all my heart (most willingly) 是余所至願耳。 2. I have found one in... 予已於... 得之。 3. she promises to marry me 彼允適予。 4. 主婦 (指 Portia)。 5. give us leave to follow your example 准吾步汝後塵。 6. approve of 贊同, 准予。 7. 喜慶。 8. shall be much honored by 將爲... 益增其榮光矣。 9. 歡樂。 10. 決。 11. there were many things to be arranged and done 必須措辦之事至繁。 12. 覆舟。 13. there came... 來... 14. 使者。 15. 通知。

Venice¹ with some friends of theirs on board.² There was a great stir³ at Belmont, for these friends were welcomed⁴ by Portia and Bassanio with many kindly greetings⁵

One of them was a young man named Lorenzo,⁶ and he had brought his wife, Jessica,⁷ with him.⁸ Now Jessica was the daughter of the rich Jew, Shylock.

She was very pretty, but her father had treated her unkindly.⁹ He had kept her shut up in the house,¹⁰ and would not let her marry anyone who was a Christian.¹¹

But Jessica was very fond of¹² Lorenzo, who was a friend of Bassanio. So one night¹³ she ran away from¹⁴ her father's house, taking with her some of the money which he loved so well and a great many of his fine jewels,¹⁵ and she was married

1. a ship had arrived from Venice 一舟已自威匿思抵此。 2. with ... on board 舟中有...在焉。 3. 忙擾。 4. 歡迎。 5. 慰問之言。 6. Lorenzo (lo-ren'-zo) 羅蘭查。 7. Jessica (jes'Y-kä) 嘉昔格。 8. had brought his wife...with him 嘗挈其妻...與俱。 9. had treated her unkindly 嘗遇之苛。 10. had kept her shut up in the house 嘗使之錮閉室中。 11. and would not let her marry anyone who was a Christian 并不准與凡爲耶教徒者締姻。 12. was very fond of...眷慕...殊殷。 13. one night 一夕。 14. ran away from...自...亡去。 15. fine jewels 寶石, 美玉。

to Lorenzo. Then the two young people went on board¹ a ship, and sailed for² Belmont.

The same ship³ also brought a letter from Antonio to his dear friend⁴ Bassanio. Alas! that letter did not bring any good news,⁵ and when Bassanio read it, he became so pale that Portia thought⁶ some dear friend must be dead.

“Surely no other news could make a man look so ill.⁷ But what does that letter say?⁸” she asked. “I am half yourself, and so I must hear the half of everything this paper brings to you.”⁹

“Oh, sweet¹⁰ Portia!” cried Bassanio. “Here are a few of the most unpleasant words that were ever written.¹¹ This letter tells me that my dear friend’s ships, which he so soon hoped to see,¹²

1. went on board 登(舟). 2. sailed for... 駛往... 3. The same ship 該舟. 4. dear friend 摯友. 5. good news 佳音. 6. became so pale that Portia thought... 失色若此致鮑希霞意爲... 7. Surely no other news could make a man look so ill 非此惡耗斷不致令人如是失色也. 8. But what does that letter say? 然則書中果作何言乎. 9. I am half yourself, and so I must hear the half of everything this paper brings to you 我與汝爲同命, 故此書所達於汝者我必共聞之. 10. 心愛的. 11. Here are a few of the most unpleasant words that were ever written 於此有數語爲自來文字中所見最可慘之言. 12. which he so soon hoped to see 彼希望即日可見者.

have all been wrecked,¹ and that Antonio's money is lost."

"Yes," said the man who brought the letter, "not one ship seems to have escaped.² But besides these losses,³ there is the Jew, who calls all day long for justice.⁴ I never knew a creature so greedy for the payment of his bond.⁵ Many friends, and even the Duke of Venice himself, have pleaded⁶ with him to wait; but he will not listen to⁷ them."

"Yes," said Jessica, "when I was with him, I heard him say he would rather have Antonio's flesh than twenty times the money which he owed him.⁸ I knew, my lord,⁹ that it will go hardly with¹⁰ poor Antonio."

"Is this your dear friend who is in trouble?"¹¹ asked Portia.

1. have all been wrecked 悉經毀壞。 2. not one ship seems to have escaped 似無一船曾獲倖免者 (seems to have 似曾)。 3. besides these losses 除此損失之外。 4. there is the Jew, who calls all day long for justice 倘有歇洛克終日要求裁判 (the Jew 即歇洛克; all day long 終日; call for 要求)。 5. I never knew a creature so greedy for the payment of his bond 索欠如是急急之人我未之聞也。 6. pleaded 辯駁。 7. listen to 聽。 8. would rather have Antonio's flesh than twenty times the money which he owed him 寧得安東尼之肉而不願得二十倍其所負之款。 9. 主人。 10. it will go hardly with... 是將不利於... 11. in trouble 在患難中。

“Yes, indeed it is,”¹ replied Bassanio. “He was my dearest friend, and the kindest of men, one² who was always ready to help others.”³

“How much⁴ does he owe the Jew?” asked Portia.

“He owes him a large sum,⁵ but it is for my sake,”⁶ said Bassanio, who now told Portia the story⁷ of Antonio’s kindness, and read her the letter of his friend.

“Sweet Bassanio,” wrote Antonio, “my ships are all lost, my bond to Shylock is due, and as I shall not live when it is paid, I should like to see you before I die.”⁸

“Oh, you must go at once!” cried Portia. “Leave all your business,⁹ and make haste.¹⁰ But first¹¹ we will be married, so that¹² you can use my money as if it were your own,¹³ and spend it for Antonio. You shall have gold enough to pay this

1. indeed it is 誠然。 2. =a man. 3. was always ready to help others 常不吝濟人。 4. How much 若干(金)。 5. large sum 鉅數。 6. it is for my sake 此事(即彼負鉅款一事)乃爲予故(意謂爲我而借此鉅款)。 7. 事實。 8. I should like to see you before I die 我未死之前願與君一晤(should like 願)。 9. Leave all your business 撥乃完務。 10. make haste 從速。 11. 先。 12. so that 俾。 13. as if it were your own 如君所自有。

debt twenty times over,¹ and when it is paid, you must bring your friend back to Belmont.”

So the two weddings²—those of Bassanio and Portia, and Gratiano and Nerissa—were hurriedly performed.³ Then Bassanio went off in haste,⁴ taking his wife's money to help Antonio, and Gratiano went with him.

Portia parted cheerfully from⁵ her husband, and said she hoped he would bring Antonio back with him when he returned. But when she was alone,⁶ she began to be afraid that things would go badly for⁷ Antonio.

So she sat down to think what she could do to help Bassanio save his life,⁸ and suddenly⁹ she thought of something¹⁰ that might baffle¹¹ the cruel Shylock. Then she hit on a bold plan¹² by which she could both do this, and at the same time play

1. you shall have gold enough to pay this debt twenty times over 君當得金足償此負二十倍而有餘。 2. 結婚嘉禮。 3. were hurriedly performed 匆促行禮婚。 4. in haste 匆匆。 5. parted cheerfully from... 與... 歡別。 6. 寂處。 7. began to be afraid that things would go badly for... 始悚然而懼蓋恐事將不利於... 也。 8. what she could do to help Bassanio save his life 作何計以助巴散奴全其生命 (save 使安全, 拯救)。 9. 突然。 10. thought of something 意有所觸, 思有所...。 11. 挫敗。 12. hit on a bold plan 思得一具有胆略之策。

a trick on her husband in fun,¹ for Portia was full of daring and high spirits.²

First she sat down and wrote a letter, and then she call a servant named Balthasar.³

“Now, Balthasar,” she said, “I have always found you honest and true.⁴ So I am going to trust you with⁵ a letter for my cousin, Doctor Bellario,⁶ who is a learned⁷ lawyer of Padua.⁸

“Go as quickly as you can,⁹ and bring me back his answer, and the parcel¹⁰ which he will give you. I shall be waiting at the ferry in Venice for your return.”¹¹

In the letter which she had written she told her cousin all about¹² Antonio's case. She begged him to give her his advice, and to send her, with all speed,¹³ the robes¹⁴ usually worn by a lawyer and his clerk¹⁵ in court.

1. by which she could both do this, and at the same time play a trick on her husband in fun 彼既可藉以爲此 (即挫敗歇洛克之事) 且得由是戲弄其夫. 2. was full of daring and high spirits 富有膽量且多興致. 3. Balthasar (bal-thā'zār) 波爾塞誠. 4. I have always found you honest and true 予常見汝忠誠. 5. I am going to trust you with... 予今以...相付託. 6. Doctor Bellario (bel-lā-rio) 貝蘭利亞博士. 7. 淹博. 8. Padua (pad'u-ā) 伯寶亞 (意大利城名). 9. Go as quickly as you can (go) 汝其盡力速往, 趣往. 10. 小包. 11. I shall be waiting at the ferry in Venice for your return 予當於威匿思渡處候汝歸耳. 12. told...all about...以關於...之詳情告... 13. with all speed 萬急, 火速. 14. 長袍. 15. 書記.

Then,¹ when Balthasar had gone,² Portia told Lorenzo that she was going away from home,³ and she left her house in his care.⁴ He was to look after⁵ it until her husband's return.⁶ So when she had settled all her affairs,⁷ she said:

"Come now, Nerissa; I have work to do of which you yet know nothing.⁸ We shall see our husbands again before they think of us."⁹

"Will they see us?" asked Nerissa in much surprise.¹⁰

"Yes; but we shall be so dressed that¹¹ they will think we are two clever young men. But stay,¹² I will tell you all about my plans¹³ as we drive in my coach,¹⁴ so let us hasten away,¹⁵ for twenty good miles¹⁶ lie before¹⁷ us."

1. 於是. 2. had gone 既去. 3. was going away from home 將離家他適. 4. and left her house in his care 且以其家務相委囑焉. 5. He was to look after... 彼當照察... (look after 照料). 6. until her husband's return 至其夫歸乃止 (until 至... 乃止). 7. had settled all her affairs 既已摒擋諸務. 8. I have work to do of which you yet know nothing 余有所事汝尙未之悉也 (know nothing of... 於... 茫無所知). 9. before they think of us 不待若曹之念我. 10. in much surprise 詫甚. 11. shall be so dressed that... 必當裝束如此務令... 12. 且慢. 13. I will tell you all about my plans 余將以余計劃悉行告汝. 14. 馬車. 15. let us hasten away 容余儕急行首途. 16. twenty good (=full) miles 足二十哩. 17. lie before... 當... 之前.

Now it was true that the loss¹ of his daughter Jessica had made the Jew Shylock still more bitter against² the Christian Antonio. He was so furious that he scarcely knew what he was doing.³ So he went about the city all day long⁴ crying loudly:

“My daughter! my money! my jewels! Justice! justice! Find the girl! I will have justice!” And he made such a noise that⁵ all the boys in Venice followed him, shouting,⁶ “His jewels! His daughter! and his money!” As Shylock wandered about,⁷ he had one day met another Jew, whom he asked whether he had seen⁸ his daughter.

“She has left me,”⁹ he cried, “and taken my beautiful diamond,¹⁰ which cost me so much money,¹¹ besides other precious jewels.¹² There is no ill-luck that does not fall upon me!”¹³

1. 失踪. 2. had made...still more bitter against...曾使... 仇視...益甚. 3. was so furious that he scarcely knew what he was doing 狂怒至此致彼幾不自知彼所作者爲何事也 (scarcely know 幾不知). 4. went about the city all day long 終日徘徊城中. 5. made such a noise that...狂呼若斯致... 6. 高呼. 7. wandered about 漫遊各地. 8. whether he had seen...彼嘗見...否. 9. has left me 舍我而去. 10. 金鋼鑽. 11. which cost me so much money 予耗如許金錢以購之 (so much 如許). 12. besides other precious jewels 除他種貴重寶石之外. 13. There is no ill-luck that does not fall upon me 困厄之事無不集予一身矣.

“Ah, but other men have ill-luck too,” said his friend. “There is Antonio, for instance.”¹

“What!”² cried Shylock in surprise. “Has ill-luck come to Antonio?”

“One of his ships is wrecked.”

“Oh, I am glad to hear this! Is it true, think you?”³ Is it true?”

“I was told by some of the sailors that had escaped from the wreck.”

“Oh, I thank you, good friend. This is great⁴ news indeed for me, for I will make him pay me what he owes,⁵ and if he cannot pay it, he shall⁶ give me what is promised in the bond.”⁷

This news almost drove the loss of Jessica from Shylock's mind.⁸ He rubbed his hands with joy,⁹ and when the time was up for Antonio to repay the loan,¹⁰ he went to the great Duke who

1. for instance 例如，可證焉。 2. 何謂耶。 3. Is it true, think you? (=Do you think it is true?) 汝謂此事確乎。 4. 重要。 5. make him pay me what he owes 令彼償所負於我。 6. =ought to 當 (含命令意)。 7. what is promised in the bond 券中所約之物 (指一磅肉)。 8. This news almost drove the loss of Jessica from Shylock's mind 此一番耗幾使歇洛克方寸中不復念及嘉昔格失蹤一事矣 (drove... from... 驅諸...之外)。 9. with joy 歡然。 10. when the time was up for Antonio to repay the loan 安東尼償款之期既屆 (the time was up... 時已屆)。

ruled over¹ Venice, and told him of² the bond which Antonio had signed.

The Duke was very grieved,³ and tried to persuade⁴ Shylock to give up the idea of⁵ making Antonio pay this cruel bond. But Shylock would not hear a word.⁶

“The Duke shall grant me justice,”⁷ he kept on saying.⁸ “I will have my bond; I will not hear you speak—I will have my bond.”

One day he met⁹ Antonio being led to a prison by a jailer,¹⁰ and he told the jailer to take great care he did not escape.¹¹ “He is the fool¹² who lends out money for nothing,¹³ but he shall pay me what he owes,¹⁴ and I will have my pound of flesh.” And poor Antonio, who heard him, could only pray that his great friend Bassanio would come in time to see him die.

1. ruled over 轄治. 2. told him of...以...告之. 3. was very grieved 深為納悶. 4. 諫勸. 5. to give up the idea of...息...之念. 6. would not hear a word 不納一言. 7. shall grant me justice 當予我以公道. 8. kept on saying 言之不已 (kept on 繼續弗已). 9. 遇見. 10. being led to a prison by a jailer 方為一獄卒拘入獄中. 11. told him to take great care (that) he did not escape 囑彼嚴加注意勿使逃遁. 12. 愚人. 13. lends out money for nothing 放債而不索酬, 放債而不取利息. 14. he shall pay me what he owes 彼當償所負於我.

CHAPTER IV

The Trial¹

MEANTIME,² at Venice, the case of Shylock against Antonio came on for trial.³

The court⁴ was crowded with⁵ Antonio's friends, and the Duke of Venice sat on a raised seat,⁶ looking down with sorrow upon the scene.⁷ Then, turning to the Jew, he spoke very gravely:⁸

"Shylock, the world thinks,⁹ and I think too, that you really do not intend to be cruel.¹⁰ We hope you will show gentleness¹¹ and love, and that you will forgive half of the debt,¹² because Antonio has had such heavy losses.¹³ We all expect a gentle answer¹⁴ from you, Jew."

"I have already told you what I intend to have,"¹⁵ replied Shylock. "I have made up my

1. 審判. 2. 當此時間. 3. the case of ... against ... came on for trial... 控訴... 案臨期開審. 4. 法廷. 5. was crowded with... 爲... 所滿佈. 6. raised seat 高座. 7. looking down with sorrow upon the scene 俯察此狀則慘然弗樂. 8. spoke very gravely 正色言曰. 9. the world thinks 人皆以爲. 10. you really do not intend to be cruel 汝非真欲爲虐. 11. 仁慈. 12. forgive half of the debt 免其債之半. 13. heavy losses 重大之損失. 14. gentle answer 和平之答覆. 15. what (=the thing which) I intend to have 余之所欲.

mind¹ to take one pound of flesh, instead of² the money, for I hate Antonio.”

“Nothing can excuse your cruelty,³ you wicked man!”⁴ said Bassanio. But the Jew turned upon him⁵ in fury⁶ saying:

“Sir, I am not anxious to please you with my answer.”⁷

“But do all men kill the things which they do not love?”⁸ persisted⁹ Bassanio.

“Does any man hate the things he would not kill?”¹⁰ said Shylock in a rage.¹¹

Then Bassanio took a great handful of money¹² from his pocket.

“See,” said he, “I will give you twice the sum that Antonio owes you¹³ if you will let him go.”¹⁴

1. I have made up my mind 余已決意。 2. instead of 代, 而不(取)。
 3. Nothing can excuse your cruelty 以汝凶暴罪在弗赦矣。 4. you wicked man! 咄, 汝惡儂。 5. turned upon him 反唇譏之。 6. 憤憤不平之狀。
 7. I am not anxious to please you with my answer 余殊不欲作答以取悅於君也。 8. do all men kill the things which they do not love? 夫人豈皆舉其所不愛之物置諸死地者(意謂歇洛克與安東尼縱有怨讎, 亦不當割其肉致彼殞命也)。 9. 堅持。 10. Does any man hate the thing (which) he would not kill? 人有對於其所不欲死之人而有所嫌惡者乎(意謂巴散奴不忍見安東尼死, 蓋為兩情相洽, 無怨慍故耳)。 11. in a rage 悻悻然。
 12. a great handful of money 金錢一大握。 13. twice the sum that Antonio owes you 二倍安東尼負汝之數。 14. let him go 寬假之, 任彼過去。

“If you offered¹ six thousand times as much,² I would still have my bond,” said Shylock.

The Duke had been listening to³ their words,⁴ and he now leaned⁵ forward.

“How will you ever hope for mercy, when you show none,⁶ Shylock?” he asked.

“I only want my pound of flesh,” replied the Jew. “I want justice, and I ask if⁷ I can have it.”

But the Duke did not wish to go on with the case just then.⁸ He expected Bellario, the lawyer from Padua, and he wanted to wait till he came.⁹ So, to gain time,¹⁰ he said:

“I have power¹¹ to dismiss the court,¹² unless Bellario, a learned doctor of law¹³ whom I have sent for,¹⁴ comes here today.” But as he spoke some one came hurrying in.¹⁵

1. 奉納. 2. six thousand times as much (as much=the sum Antonio owes you) 六千倍之多. 3. had been listening to...方聽...而未畢. 4. 言. 5. 倚. 6. How will you ever hope for mercy, when you show none (=no mercy)? 汝既不發慈悲日後何能望人之垂憐於汝乎. 7. =whether 是否. 8. did not wish to go on with the case just then 雅不欲於彼時繼續推鞫此案. 9. wanted to wait till he came 欲俟其至. 10. to gain time 以延時日. 11. 權力. 12. to dismiss the court 罷審. 13. doctor of law 法學博士. 14. whom I have sent for 予所遣者. 15. some one came hurrying in 有人匆遽而入.

“My Lord Duke,” said this man, “a messenger has just come who brings you letters from the lawyer at Padua.”

The Duke waved¹ his hand, for he was rather pleased with the news.²

“You can call the messenger, and bring me the letters.”

Then, while the Duke was busy with the papers,³ Bassanio turned to Antonio, and did his best to cheer him.⁴ But he found that Antonio was very sad. He was sure that the Jew would not show any pity upon him,⁵ and he could only look forward to his death.⁶

At this moment there was a stir in the court,⁷ as a young lawyer's clerk came in. It was really Nerissa, but no one knew her, in the strange clothes which she wore.⁸

“Do you come from Bellario of Padua?” asked the Duke, as he bent over⁹ his desk.

1. 搖, 舞. 2. was rather pleased with the news 聞耗殊喜. 3. while the Duke was busy with the papers (=letters) 公爵方栗碌於翰牘間.
4. did his best to cheer him 百方慰解之, 竭力慰藉之. 5. would not show any pity upon him 不願垂憐於彼. 6. could only look forward to his death 惟有竚待一死而已 (look forward to... 逆觀... 之將臨, 預期).
7. At this moment there was a stir in the court 時則法庭之上頗形紛擾.
8. no one knew her, in the strange clothes which she wore 觀彼所穿之異服人無有識之者. 9. bent over 伏.

“Yes, my lord, and Bellario sends his greeting to you.”

Then with a low bow¹ she gave the Duke a letter, which he began to read;² and while he was thus engaged³ Shylock took out a knife and sharpened⁴ it.

It made Bassanio angry to see him do this,⁵ so he went to him and said:

“Why do you sharpen your knife, Jew?” The Jew looked up,⁶ and his eyes shone with hatred.⁷

“Why?⁸ Because I am getting ready⁹ to cut the pound of flesh.”

Then Gratiano, who was standing near, added his word:¹⁰

“No knife is so keen as¹¹ your sharp envy!¹² Can no prayers¹³ move¹⁴ you?”

But Shylock shook his head, and refused to hear him.¹⁵

1. with a low bow 行一深鞠躬。 2. began to read 展誦，開閱。
3. while he was thus engaged 彼方從事於此之時。 4. 磨礪。 5. It made Bassanio angry to see him do this 巴散奴見彼爲此（即出刃磨礪之事）則勃然而怒（it 指 to see...）。 6. looked up 昂首而視，仰視。 7. shone with hatred 怒視灼灼。 8. 是何問爲。 9. I am getting ready 余方準備。
10. added his word 屬言曰。 11. so keen as... 如... 之利。 12. sharp envy 深妒。 13. 懇乞之言。 14. 移，動。 15. refused to hear him 不納其言。

Presently¹ the Duke raised² his hand, and there was silence in the court.³

“I see from this letter,” he said, “that Bellario has sent a young and learned lawyer to our court. Does any one know where he is?”⁴

The bright⁵ young clerk now stepped forward,⁶ and said: “He is waiting for your command,⁷ and I shall be glad to summon him, if you give leave.”⁸

“With all my heart, and some of my gentlemen shall go to bring⁹ him to this place. Meanwhile the court shall hear¹⁰ Bellario’s letter.”

So Nerissa stood up in her clerk’s clothes, and read these words:

“I am sorry to say that your letter finds me very ill,¹¹ so that¹² I cannot go to Venice. But I am sending you a young lawyer from Rome,¹³ to

1. =Shortlyly 俄而. 2. 高舉. 3. there was silence in the court 全堂寂然. 4. Does anyone know where he is? 有知其所在者否. 5. 爽俊. 6. stepped forward 趨前. 7. He is waiting for your command 彼方待鈞命. 8. I shall be glad to summon him, if you give leave 鈞座果見許者下走樂爲招之 (leave 准許). 9. 導. 10. shall hear 當注意. 11. your letter finds me very ill 拿函至僕方甚病. 12. so that 用是. 13. 羅馬.

whom I have explained the whole case between the Jew and Antonio.¹

“He knows my opinion,² and he goes to help you instead of me. He looks young,³ but he is really very clever,⁴ for I never knew so old a head on such young shoulders.⁵ I hope you will receive him kindly.⁶”

“Now, gentlemen,” said the Duke, “you hear what Bellario says; and here is the young lawyer to speak for himself.”⁷

Then he stepped down⁸ from his seat, and held out his hand, for learned people were always well received⁹ at the court of Venice, and the Duke liked clever men.

But he did not know that it was Portia who entered,¹⁰ in the beautiful scarlet¹¹ robe of a judge, and took her place¹² in the court as gravely as the

1. to whom I have explained the whole case between the Jew and Antonio 猶太人與安東尼一案之原委僕已爲此君編述之矣。 2. He knows my opinion 彼喻吾旨。 3. looks young 貌似幼小。 4. 機悟。 5. for I never knew so old a head on such young shoulders 蓋若此君之少年老成僕前此固未嘗見之也。 6. receive him kindly 善遇之。 7. to speak for himself 自行申達。 8. stepped down 步下。 9. were well received 受優禮接待。 10. he did not know that it was Portia who entered 趨入者彼固未嘗知其爲鮑希霞也。 11. 緋紅。 12. took her place 就座，入席。

oldest Doctor of the Law could have done.¹ For, indeed, it was a very grave case which she had come to try.²

“I suppose you know all about³ this case that is before the court?” said the Duke. Portia bowed her head.

“I have heard all the particulars,”⁴ she said. “Pray tell me which is the merchant and which is the Jew?”

Then the Duke rose, and in a solemn tone he called out:⁵

“Antonio and old Shylock, both stand up!”⁶ The Jew sprang forward in a hurry,⁷ but Antonio looked like the great gentleman he was.⁸

The young Judge looked quietly at⁹ each of them.

1. as gravely as the oldest Doctor of the Law could have done (=taken his place gravely) 其儀容之盛儼然一年登進士之法學博士所能爾也。 2. it was a very grave case which she had come to try 彼來此承審者爲一重大之案。 3. know all about...於...詳悉靡遺, 洞悉關於...之詳情。 4. all the particulars 一切詳情, 原委。 5. in a solemn tone he called out 彼發嚴重之聲而呼曰。 6. both stand up 汝均起立。 7. sprang forward in a hurry 急躍而前, 突奔至前 (in a hurry 倉皇, 匆忙)。 8. looked like the great gentleman (that) he was 舉止容貌仍不失其瑰然大君子之度。 9. looked quietly at...諦視...

“I find, Antonio, that you have signed a bond which puts you within the power of¹ Shylock,” she said. “But the Jew must be merciful.”²

“Why should I show mercy? Tell me that!”³ cried Shylock, still clutching⁴ his long knife and glaring at⁵ the Judge. But the young Judge gazed calmly at him⁶ and replied:

“Because mercy is like the gentle rain from heaven,⁷ which falls upon the earth beneath.⁸ It blesses⁹ him who gives it,¹⁰ and him who receives it,¹¹ and it has most power when it is shown by those who are the strongest.¹² So mercy is more becoming to a king than is his crown or sceptre.¹³

“We all do pray for mercy;¹⁴ and if we got nothing but justice,¹⁵ nothing but what we deserved,¹⁶ we should all be in evil plight.¹⁷

1. puts you within the power of...置汝於...權力之下. 2. must be merciful 必當發抒慈愛. 3. Tell me that! 爾其語我. 4. 握, 持. 5. glaring at...睜視... 6. gazed calmly at him 怡然視之. 7. gentle rain from heaven 和潤之雨降自上蒼. 8. the earth beneath 下界. 9. 福, 澤及. 10. him who gives it 施之者. 11. him who receives it 受之者. 12. it has most power when it is shown by those who are the strongest 苟此爲至強極有力之人所施則有至大之效能 (謂可以廣被其澤也). 13. So mercy is more becoming to a king than is his crown or sceptre (becoming to him) 故慈愛之宜於人君視冕笏爲尤甚也 (冕笏所以示尊榮, 然人君苟以慈愛爲懷; 則其尊榮視冕笏爲尤足重也). 14. We all do pray for mercy 吾人皆祝上帝錫以慈愛矣. 15. got nothing but justice 惟謹嚴之賞罰是獲 (nothing but 祇, 惟 justice...; 公道. 賞罰). 16. what we deserved 吾人所應得者. 17. should all be in evil plight 皆將陷於艱困之境矣.

“Therefore, Jew, I beg you to consider whether you cannot give up¹ your cry² of ‘Justice’ for the sweeter exercise of mercy.”³

The Jew was growing very impatient⁴ during this speech,⁵ and when the Judge stopped, he waved his arms and shouted:⁶

“My deeds be upon my own head!⁷ I have to answer for⁸ what I choose to do. I demand law,⁹ and the payment of my bond.”

“Is the merchant not able to pay the money?” asked the Judge.

“Yes,” said Bassanio, stepping forward. “Here I offer twice the sum;¹⁰ indeed, I will give ten times the amount,¹¹ and I beg you to do a great right by doing a little wrong.”¹²

“It must not be,”¹³ said the Judge. “What Shylock claims is according to¹⁴ the law of Venice. It must be done.”¹⁵

1. give up 罷. 2. 呼籲. 3. for the sweeter exercise of mercy 爲樂施慈愛之地 (give up...for...罷...而爲...). 4. was growing very impatient 漸致大不耐. 5. during this speech 在此談論之時. 6. waved his arms and shouted 振臂而大呼曰. 7. My deeds be upon my own head! 吾之事吾自主之. 8. have to answer for 當負...之責. 9. demand law 求法律之裁判. 10. Here I offer twice the sum 予今奉以二倍之數. 11. indeed, I will give ten times the amount 實則即奉以十倍之數亦予所願. 12. to do a great right by doing a little wrong 務稍執法以全大義. 13. It must not be 是必不可. 14. according to 遵照, 依據. 15. It must be done 事在必行 (it 指歌洛克要求之事).

This was said very solemnly,¹ but the Jew could scarcely stand still in his excitements.²

“A Daniel come to judgment!”³ he cried in delight—“yes, a Daniel! Oh, wise young Judge how I do honor thee!”⁴

“The Jew can claim a pound of flesh. But, Shylock,” said the young lawyer, turning to the Jew, “be merciful: take three times your money, and let me tear up⁵ your bond.”

“When my bond is paid.⁶ Till then no power on earth can alter me.”⁷

“Why,⁸ then, Antonio,” said the Judge, “you must prepare your breast⁹ for his knife.”

“Oh, noble Judge! Oh, excellent¹⁰ young man!” cried Shylock in a loud voice.

“Lay bare¹¹ your breast,” said the Judge.

1. This was said very solemnly 此語 (即 It must not be, etc.) 乃鄭重出之。 2. could scarcely stand still in his excitement 受激之下幾於手舞足蹈 (stand still 屹立不動)。 3. A Daniel come to judgment! 一但尼爾臨獄矣 (但尼爾, 古希臘人, 以聰明善斷聞於世, 故云)。 4. how I do honor thee! 予不勝欽仰君也 (do 所以加重語氣)。 5. tear up 寸裂, 撕毀。 6. When my bond is paid 在吾券照行之後耳 (此承上文而言, 謂吾券既已照行予乃任君毀之耳)。 7. Till then no power on earth can alter me 非至彼時世界上無力足以轉移我也。 8. 令人注意之詞。 9. 胸。 10. 佳。 11. Lay bare 袒露。

“Yes, his breast,” echoed¹ Shylock, with a look of evil delight.² “So says³ the bond. Does it not say so, noble Judge? ‘Nearest-the heart’—those are the very⁴ words.”

“It is so. Have you any balance⁵ here to weigh⁶ the flesh?” asked the Judge.

“I have them ready,”⁷ said Shylock.

Now there was a great stillness⁸ in the court, as if no one dared to move⁹ and in a grave tone the Judge went on:¹⁰ “Have you a doctor¹¹ who can stop the wound,¹² in case¹³ he bleeds to death?”¹⁴

Very sharply¹⁵ the Jew replied:

“The bond does not say so, does it?”

“No; but what of that?¹⁶ You might do that much for the sake of charity.”¹⁷

“It is not in the bond,”¹⁸ repeated Shylock; ‘I cannot do it.’”

1. 應聲而發. 2. with a look of...delight 面有...喜色. 3. So says...如是云云. 4. 確實. 5. 天平. 6. 秤, 權...之輕重. 7. I have them ready 予已備有之矣. 8. 寂靜. 9. as (there would be stillness) if no one dared to move (寂寂然) 若無一人敢動者. 10. went on 續其詞曰. 11. 醫生. 12. stop the wound 補創. 13. in case=in the event that 設或. 14. bleeds to death 流血而死. 15. 嚴厲之狀. 16. but what of that? 但此則何妨 (what of...?=what comes of...? 有何妨害). 17. You might do that much for the sake of charity 似此區區爲慈善計汝固不妨爲之也 (charity 慈善). 18. It is not in the bond 此非券中所載.

Then the Judge turned to Antonio and asked whether he had anything to say;¹ but Antonio folded² his arms, and begged the Court not to linger over³ the case. He had only to bid farewell⁴ to his dear friend Bassanio, and he also sent a message to Bassanio's wife to tell her how he loved him.

Bassanio, who was very sad now, said: "Antonio, I am married to a wife whom I love dearly.⁵ Still, I would give my life, my wife, and all that I have,⁶ to save⁷ you from the Jew."

Now, when Portia heard him say this, she nodded her head,⁸ and spoke quickly to him:

"I think your wife would give you little thanks for such words,⁹ if she could hear you!"

Then Gratiano, who always liked to copy¹⁰ his friend, said:

1. whether he had anything to say 彼有所陳說否。 2. 交, 沓合。
3. not to linger over...毋爲...躊躇矣。 4. bid farewell 告別。 5. whom I love dearly 予所摯愛者。 6. all that I have 凡吾所有。 7. give...to save...拋棄...以救... 8. nodded her head 頷其首。 9. would give you little thanks for such words 未必爲此言而深感君意也(意謂未必樂聞斯言; give little thanks 不甚感謝)。 10. 倣效。

“I also have a wife, whom I dearly love. But I could wish she were in heaven, so that she might pray for power to change the cruel Jew’s mind.”¹

“It is well you said this behind your wife’s back,”² said Nerissa, coming forward in the dress of the young lawyer’s clerk. “If your wife heard you, I do not think you would have a very happy home!”³

“We are wasting time,” cried Shylock. “I ask you to pronounce sentence.”⁴

The Judge first glanced at his notes,⁵ and then looked gravely at⁶ Shylock. “A pound of this merchant’s flesh is yours,” he said slowly. “The law allows it,⁷ and the Court doth give it.”⁸

“Most rightful Judge!” shouted Shylock.

“And,” said the Judge, raising his hand, as if to give weight to his words,⁹ “you must cut this

1. I could wish she were in heaven, so that she might pray for power to change the cruel Jew’s mind 予願彼居上蒼俾可乞得神力以遷此凶獠之性也 (cruel Jew 直譯爲殘酷之猶太人). 2. It is well (that) you said this behind your wife’s back 君背尊夫人而言此固屬無妨 3. I do not think you would have a very happy home! 竊意君未必享有極和樂之家庭矣. 4. pronounce sentence 宣告判決之詞, 定讞. 5. first glanced at his notes 先視其手錄 (用以記錄案由者). 6. then looked gravely at... 繼乃莊容而視... 7. The law allows it 法律許此矣. 8. the Court doth give it 法庭准此矣. 9. as if (he was) to give weight to his words 若欲增重其語勢然.

flesh from off his breast.¹ The law allows it, and, the Court doth give it.”

“Oh, wise and upright² Judge! a Daniel come to judgment!” cried Shylock, as he sharpened his long knife once more. “Come, prepare, Antonio.”

“But stay,” said the Judge; “there is one thing more.³ This bond does not give you one drop⁴ of blood. The words are only ‘a pound of flesh.’”

“Take, then, your bond, and take your ‘pound of flesh;’ but remember that⁵ if, in cutting it, you shed⁶ one drop of Christian⁷ blood, your lands and goods are to be taken from you by the City of Venice.”

Very grave and very solemn was the young Judge as he uttered⁸ these words, and a murmur of surprise and relief⁹ ran through¹⁰ the Court. This turn of events¹¹ was so utterly unexpected, that it was some time before anybody spoke.¹²

1. cut...from off his breast 自彼之胸部割去... 2. 至公無私.
3. there is one thing more 尚有一事. 4. one drop 一滴. 5. but remember that... 惟汝勿忘... 6. 流. 7. Antonio 爲 Christian, 故云. 8. 發.
9. a murmur of surprise and relief 一種喃喃不絕相與驚嘆慰解之聲.
10. ran through 騰播, 傳播. 11. turn of events 事之轉機. 12. was so utterly unexpected, that it was some time before anybody spoke 出人意料若斯衆皆半响不語 (utterly 全然; it was some time before anybody spoke 閱若干時後始有人言).

Then, while the Jew shivered¹ where he stood,² Gratiano's mocking voice was heard shouting in delight:³

“Oh, upright Judge! Mark,⁴ Jew. Oh, learned Judge!”

By this time⁵ Shylock had recovered his presence of mind.⁶

“Is that the law?” he asked, looking fiercely at⁷ the Judge.

“It is! and as you asked for justice, be sure that you shall have it,”⁸ replied Portia.

“Oh, learned Judge! Mark, Jew: a learned Judge!” cried Gratiano again.

“Here! I will take the money,” said Shylock in a hurry. “Pay me three times what Antonio owes me, and I will⁹ let the Christian go.”

“Here is the money,” said Bassanio, who was only too¹⁰ pleased to pay it; and as he spoke, he pulled out¹¹ a large bag of gold.

1. 戰慄。 2. where he stood 於其站立之處。 3. Gratiano's mocking voice was heard shouting in delight 則閉格來替發戲幕之聲而歡呼曰。
4. 諦聽，注意。 5. By this time 於時，當此之時。 6. had recovered his presence of mind 已復其鎮定之態度 (presence of mind 鎮定)。 7. looking fiercely at... 猛視，矚視。 8. be sure that you shall have it 汝務必得之也。 9. Pay me...and I will... 汝苟付余...則余願... 10. only too 甚 [too 字原意爲‘太過’，但此處則不過一助勢詞 (a mere intensive)].
11. pulled out 曳出。

But the Judge put out¹ a hand and stopped him.

“Not so fast,”² said he. “The Jew shall have all the justice that he wants. He shall have his pound of flesh.”

“Oh, Jew, an upright Judge! a learned Judge,” cried Gratiano again, for he could not restrain³ his joy.

“Therefore,” said the Judge, “Shylock must prepare to cut that pound of flesh. But he must not shed one drop of blood, nor must he cut the least bit more than the exact pound.⁴ If he cuts as much as one hair-breadth more,⁵ he himself must die, and all his property⁶ will go to⁷ the City.”

“A second Daniel—a Daniel, Jew!” laughed Gratiano.

“Why does the Jew wait?”⁸ asked the Judge.

“Give me my money quickly, and let me go,” screamed⁸ Shylock.

1. put out 伸。 2. Not so fast 毋若是急急也。 3. 遏制。 4. nor must he cut the least bit more than the exact pound 彼亦不得於一磅之外多割絲毫之肉 (the least bit 至微至纖之塊; more than 超過, 多於; the exact pound 適足一磅之重)。 5. If he cuts as much as one hair-breadth more 脫彼多去廣如一髮之量者。 6. 財產。 7. will go to... 當沒入... 8. 高呼。

“He has refused the money,” said the Judge, “so he can only have his bond, and justice.”

“A Daniel, still I say—a second Daniel! How I think the Jew for teaching me that word!” said Gratiano.

“Shall I have nothing but the money which I lent?”¹ asked Shylock.

“You shall have nothing but the pound of flesh,” repeated² the Judge.

“Why, then, I will go. I will not stay here further to be questioned.”³

“Stop a moment,⁴ Jew. The law has yet another hold on you.⁵ For, by the laws of Venice,⁶ if any one who is not a native⁷ of Venice tries to take the life of⁸ any citizen, he must be put to death.⁹ And after he is dead, one-half of his property must go to¹⁰ the City of Venice, and the other half to the man he tried to kill.¹¹

1. Shall I have nothing but the money which I lent? 予惟此所假之銀錢是求可許予得之否。 2. 覆述。 3. further to be questioned 再受質訊。
4. Stop a moment 少待，且留。 5. has yet another held on you 於汝尙有所牽制。
6. by the laws of Venice 據威羅思之法律。 7. 土著。
8. tries to take the life of... 謀戕...之生命，圖害... 9. put to death 置諸死地，伏誅。
10. one half of his property must go to... 其財產之半必當沒入... 11. the other half (must go) to the man he tried to kill 其又一半則必歸彼所欲圖害之人。

“Now, you have done your best to kill Antonio, so you are at the mercy of the law.¹ I advise² you, therefore, to go down on your knees before³ the Duke who rules this State, and ask him to forgive you.”

Then the kind and courtly⁴ old Duke said to Shylock: “You shall have⁵ more mercy than⁶ you were ready to show Antonio. Before you ask it,⁷ I consent to spare your life.⁸ Half your wealth must go to Antonio, the other half comes to the State; but if you are humble,⁹ and regret your conduct,¹⁰ I may reduce it to a fine¹¹ which you must pay to the City.”

The Jew was nearly mad with grief at the thought of losing his money.¹²

“You had better take my life, at once,”¹³ he cried, “for if you take my money, you take away the means whereby I live.”¹⁴

1. are at the mercy of the law 須受法律之制裁。 2. 勸。 3. to go down on your knees before 跪在...之前。 4. 嫺習禮節的。 5. shall have 可得有。 6. more mercy than... 較...爲多之慈愛。 7. Before you ask it 不待汝求。 8. I consent to spare your life 予准貸汝一死 (spare your life 俗云饒汝性命)。 9. 謙抑。 10. regret your conduct 悔汝之行。 11. may reduce it to a fine 或可減爲罰鍰。 12. was nearly mad with grief at the thought of losing his money 念及喪失金錢之事則愁痛悲鬱幾欲發狂。 13. had better take my life, at once 無寧立取我命。 14. you take away the means whereby I live 汝奪我所賴以爲生活之資矣。

But now Antonio's kind heart showed itself.¹ "If the Duke will allow me," he said, "I will give up my share of Shylock's wealth, on condition that he will sign a paper, saying that it shall go to his daughter when he is dead."² For his daughter has lately married a friend of mine, named Lorenzo."³

"He shall do this," said the Duke sternly,⁴ "or I will withdraw what I have said,⁵ and refuse to pardon⁶ him."

"Do you agree,⁷ Jew?" asked the Judge.

"Yes, yes, I agree," said Shylock in a sudden tone.⁸

"Then my clerk shall write out⁹ a paper, saying what you will do, and you must sign it," said the Judge.

1. now Antonio's kind heart showed itself 斯時安東尼仁愛之心盎然發露。

2. If the Duke will allow me, I will give up my share of Shylock's wealth, on condition that he will sign a paper, saying that it shall go to his daughter when he is dead 公爵果准余者，予當讓歸所得歌洛克一分之財，惟須依一條件，即彼必須簽約，聲明此款於彼死後當歸其女 (on condition that... 依一條件即...)

3. has lately married a friend of mine, named Lorenzo 近已適吾故人字羅蘭查者 (a friend of mine = one of my friends).

4. 嚴厲之狀。 5. or I will withdraw what I have said 不爾余且反汗 (不然余將取消前言)。

6. refuse to pardon 不貸。

7. Do you agree? 汝表同意否。

8. in a sudden tone 陡然發聲。

9. write out 書就。

“But,” said Shylock, “I beg of you to give me leave to go home¹ now, for I am not well.² Send the paper after me, and I will sign it.”

Indeed, he was ill with³ disappointment⁴ and anger.

“Go,” said the Duke, who was glad to be rid of⁵ him, “but see⁶ you do what you have said.”

Then Shylock shuffled⁷ out of court.

CHAPTER V

The Two Rings⁸

THE trial was now over,⁹ and the crowds went away well pleased.¹⁰ But the Duke was so delighted with the wisdom¹¹ and good sense¹² of the young Judge that¹³ he asked him to dine¹⁴ at his house.

The young Judge, however, politely refused the invitation,¹⁵ saying that he was very sorry, but he was obliged to¹⁶ leave Venice at once.

1. to give me leave to go home 准予返家. 2. 安舒, 爽健. 3. was ill with...因...而覺不舒. 4. 事之失敗, 失望. 5. to be rid of...與...遠離. 6. 留意. 7. 緩步, 蹇步. 8. 指環. 9. The trial was now over 至是審判告終. 10. the crowds went away well pleased 衆皆懽散. 11. 智. 12. good sense 明察 (sense 察識). 13. was so delighted with...that...愛慕...至此因之... 14. asked him to dine 延之飲. 15. politely refused the invitation 婉卻其請. 16. was obliged to 務必, 不得不.

The Duke remarked,¹ as he went away, that he thought Antonio ought to reward the young lawyer handsomely,² since he had done him such a great service.³

Then Bassanio and Antonio thanked the Judge for⁴ all he had done.⁵ They praised his wisdom, too, and Bassanio begged him to accept as his fee the money⁶ which he had brought to pay to the Jew.

“Indeed,” said Antonio, “I can never forget how much I owe to you.”⁷

The Judge, however, would not take any fee. He said that he did not care for money,⁸ and he was quite glad that they were satisfied.⁹

“Dear sir,” said Bassanio, “you must, at any rate,¹⁰ take some little thing in remembrance of¹¹

1. 言 (含評論之意). 2. ought to reward...handsomely 義當重酬...義當厚報... 3. since he had done him such a great service 以彼嘗施此大惠於安東尼也 (service 惠). 4. thank...for...爲...而致謝... 5. all (=all that) he had done 彼所爲種種之事. 6. to accept as his fee the money...納...之資以作酬金. 7. Indeed I can never forget how much I owe to you 戴君大德予固永永弗能忘也 (how much I owe to you 直譯爲予有賴於君者若何之甚). 8. did not care for money 未嘗計及金錢. 9. 愜意. 10. at any rate 無論如何. 11. remembrance of...以作...之紀念.

us. Do not take it as a fee, but just as a mark of our gratitude."¹

"If you press² me," said the Judge, "then you can give me your gloves,³ Signor Antonio and I will wear them for your sake.⁴ And from you, Signor Bassanio," looking at him with a smile,⁵ "I will take the ring which you wear upon your finger."

But as the Judge came near and held out his hand for the ring,⁶ Bassanio drew back a little,⁷ for he was very sorry that the Judge had asked for that particular⁸ gift.⁹

"Do not draw back your hand," said the Judge. "I will take no more than the ring,¹⁰ and you will not, I know, deny¹¹ me that."

"This ring, good sir," said Bassanio very quickly, "is only a little thing. I could not give you such a trifle."¹²

1. Do not take it as a fee, but just as a mark of our gratitude 君受之可勿視爲酬金，視爲予憐感忱之表誌可也。 2. 堅勸，強。 3. 手套。
4. for your sake 爲君故。 5. looking at him with a smile 視之而笑。
6. held out his hand for the ring 出掌受環。 7. drew back a little 少却。
8. 特別。 9. 贈品，餽遺之物。 10. I will take no more than the ring 指環外予不取一物。 11. 拒，却。 12. such a trifle 如斯微薄之物，是淺薄者。

“Indeed, I will have nothing else,¹ and I should like it very much,” replied the Judge “I will buy you² the finest ring in Venice,” cried Bassanio, “but I really cannot give you this one.”

“Ah! I see,”³ said the Judge, pretending to be offended,⁴ “you are good at offering things!⁵ You made⁶ me ask for something, and now you treat me like a beggar,⁷ and refuse what I ask.”

“Dear sir,” said Bassanio, “this ring was given to me by my wife. When she put it on my finger, she made me promise that⁸ I would not sell it, or give it away, or lose it.”

“That excuse serves many men to save their gifts,”⁹ said the Judge. “But if your wife be not a mad woman,¹⁰ and if she knew how well I have deserved this ring,¹¹ she would not be angry with

1. Indeed, I will have nothing else 僕誠別無所欲。 2. will buy you... 願爲君購置... 3. Ah! I see 噫, 予知之矣。 4. pretending to be offended 佯作不悅狀。 5. you are good at offering things! 汝誠巧於投贈哉 (意謂知其不受則強與之, 迨既允受矣, 則又靳而不予, 下句即述此意)。 6. 令。 7. 丐者。 8. made me promise that... 令吾約謂... 9. That excuse serves many men to save their gifts 斯言也人多藉之以全其物。 10. But if your wife be not a mad woman 然尊夫人苟非癡婦。 11. and if she knew how well I have deserved this ring 且若曉然於吾受此環若何之當。

you for giving it to me.¹ But have your own way and good-bye to you.”²

So the Judge and the clerk went away, leaving the two friends alone, and Antonio now begged Bassanio to give up the ring. He pleaded so hard that, at last, Bassanio called to Gratiano.³

“Go, Gratiano,” he said, “run and overtake⁴ him. Give him this ring, and if you can, bring him to Antonio’s house to dine. Be as quick as you can,⁵ for you and I must start this very night,⁶ and fly towards⁷ Belmont.”

When Portia and Nerissa left Bassanio, they walked along the street a little way,⁸ and Portia told Nerissa she must find out where the Jew, Shylock, lived.

“Take this deed⁹ with you and make him sign it,” she said. “Remember we must go back tonight, so as to be at home before our husbands

1. would not be angry with you for giving it to me 未必因贈環於子故而遷怒於君也。 2. have your own way and good-bye to you 悉聽尊便，謹此告別。 3. pleaded so hard that, at last, Bassanio called to Gratiano... 苦勸若斯致巴散奴卒呼格來替而語之曰 (called to... 呼... 而語之)。 4. 追及。 5. Be as quick as you can (be quick) 汝其盡力速行。 6. this very night 卽晚，當夜。 7. fly towards 馳往。 8. a little way 不遠。 9. 證券。

come;¹ and I wish to take this deed with us, for it will be very welcome to Lorenzo.”

At this moment,² Gratiano came hurrying after them,³ with Bassanio's ring in his hand.

“Dear sir,” he said, “I am glad to have overtaken you.⁴ My Lord Bassanio, on second thoughts,⁵ has sent you this ring, and he begs that you will go to dinner with him, at Signor Antonio's house.”

“I accept Signor Bassanio's ring very gladly, and give him thanks for it,” said the Judge. “Please tell him so.⁶ But I really cannot stay to dinner, for I have important business elsewhere.⁷ I will, however, ask you to show⁸ my clerk the way to old Shylock's house.”

“Indeed, I will do so, with pleasure,”⁹ said Gratiano.

So the two started off¹⁰ together, Gratiano little guessing¹¹ that the young clerk at his side

1. so as to be at home before our husbands come 俾可於吾郎君未來前抵家。 2. At this moment 斯際。 3. came hurrying after them 隨之疾趨而至。 4. I am glad to have over-taken you 今已追及君等，余樂也。 5. on second thoughts 繼復思之。 6. Please tell him so = Please tell him that I accept, etc. 7. have important business elsewhere 倘有要事於他方，別有要公 (elsewhere 他處)。 8. 指示。 9. with pleasure 欣然，歡然。 10. started off 首途，啓程。 11. little guessing 初不料。

was really his own wife. They had not gone more than a few steps before Nerissa ran back to Portia.¹

“I am going to see if² I cannot make Gratiano give me that ring that I gave him,” she whispered, with a laugh³—“the ring which he promised to keep for ever!”⁴

“Yes, try and get it from him,” said Portia. “We shall have some fun over this, for they will tell us that they gave their rings to two young men, and we will say they did no such thing.”⁵

Then Nerissa went off to Gratiano, and as they walked along, Gratiano thought that he ought to give some present⁶ to this young lawyer’s clerk, as Bassanio had done⁷ to the lawyer himself. When he suggested⁸ it, the young clerk said:

“I will not take any money, but as my master has taken your friend’s ring, you might give me that one, which I see upon your finger.”

1. had not gone more than a few steps before Nerissa ran back to Portia 行未數步，弄里沙復反奔而至鮑希霞次。 2. = whether 是否。
3. whispered, with a laugh 低聲笑語。 4. for ever 永久，長久。 5. did no such thing 未嘗爲是。
6. ought to give some present 義當有所饋送
7. had done = had given some present. 8. 提起。

“Alas!¹ dear sir,” said Gratiano, who was very much grieved to be asked such a thing,² “I really cannot give you this ring. My wife gave it to me, and I promised her that I would never part with³ it.”

But the clerk seemed so offended, that⁴ at least Gratiano had to give it.⁵ Then, presently,⁶ they came to the Jew's house, and Gratiano went away.

It was hard for Shylock to sign⁷ that paper, which left all his goods at his death⁸ to the daughter who had run away from him to marry a Christian, and had taken with her much of his money and jewels. But Nerissa would not stir⁹ till¹⁰ she saw his name upon the deed. Then with a joyful heart¹¹ she went back to the place where she had to meet Portia. The two¹² then left

1. 惜哉。 2. was very much grieved to be asked such a thing 因以斯物見索深爲憂慮 (to be asked...見索; 此一 infinitive 含 cause 之意, 故譯文中有“因”字)。 3. part with...與...相離, 捨棄。 4. seemed so offended that...狀乃憤憤若此致... 5. had to give it 不得不與之也。 6. 迅即, 無何。 7. It was hard for Shylock to sign...歇洛克之署名於...也事非易易 (for Shylock to sign that paper 與 “that Shylock should sign that paper”—noun clause 相同)。 8. at his death 於彼死時。 9. 動身。 10. would not...till...未至...時不欲... 11. with a joyful heart 喜盈於心。 12. The two 二人。

Venice as quickly as they had come,¹ and made all speed back to² Belmont.

The evening was closing in,³ and Portia was very anxious to be back at her house before⁴ Bassanio could arrive there. She knew that he would start off from Venice directly⁵ he had dined, in order to bring her the joyful news of Antonio's escape.⁶

But she wanted to be at Belmont⁷ before him, so that he should not know that she had ever been away.⁸ For she expected to have great fun over⁹ the two rings which she and Nerissa had obtained from their husbands.

CHAPTER VI

The Return to Belmont

PORTIA and Nerissa reached Belmont by moonlight,¹⁰ and found Lorenzo and Jessica in the

1. as quickly as they had come (quickly) 快同來時。 2. made all speed back to... 盡其速力馳歸... (made all speed 抒盡所能之速力).
 3. The evening was closing in 日已向晚, 晚且臨矣。 4. was very anxious to be back at her house before... 亟欲於... 之前抵家。 5. = immediately after 即於... 之後。 6. in order to bring her the joyful news of Antonio's escape 蓋欲以安東尼獲免之佳音報之也。 7. to be at Belmont 行抵貝爾孟德。 8. so that he should not know that she had ever been away 俾彼勿知鮑希霞果嘗他適也。 9. expected to have great fun over... 對於... 期必大有趣致。 10. by moonlight 在月光未盡之時。

grounds.¹ Portia was delighted to hear that she and Nerissa were home first.²

While they were still talking, and before they had gone into the house,³ Bassanio arrived, bringing with him Antonio and several other friends.

“You are welcome home indeed,⁴ my lord,” said Portia to Bassanio. Then, turning to Antonio, she spoke very kindly to him, telling him how glad she was to see him, and thus to know⁵ that he had escaped from the cruel Jew.

Behind the others, as they stood talking,⁶ were⁷ Nerissa and Gratiano, but they did not seem at all happy.⁸ They were speaking rather loudly,⁹ and Gratiano seemed trying to make Nerissa believe something that he said.¹⁰

“I am telling you the truth,”¹¹ they heard him say. “I give it to the Judge’s clerk, and I am sorry, since you take it so much to heart.”¹²

1. 遊散場，屋外之場地。 2. were home first 先抵家。 3. While they were still talking, and before they had gone into the house 當彼輩方共談論尚未入室之際。 4. You are welcome home indeed 君歸來，實所歡迎。 5. thus to know 藉說。 6. as they stood talking 蓋是時若曹方立而談話。 7. Behind the others were... 居其後者爲... 8. did not seem at all happy 似未嘗有歡樂之意。 9. were speaking rather loudly 語聲殊響。 10. seemed trying to make Nerissa believe something that he said 似方竭力使弄里沙信其所言然。 11. I am telling you the truth 予以實情告汝。 12. take it so much to heart 乃若是介懷。

“Dear me!¹ what is this?” said Portia, looking round.² “Is it a quarrel already, when Gratiano has just come home?”³

“And all about a hoop of gold,”⁴ said Gratiano—“a paltry⁵ ring which Nerissa gave me.”

“Why do you talk of the ring’s value?”⁶ said Nerissa. “You promised to wear it till you died,⁷ and now you have given it away. You gave it, you say, to a Judge’s clerk. A likely story, indeed!”⁸

“And so I did.⁹ I gave it to a scrubby¹⁰ boy, no bigger than you are,¹¹ and he was the Judge’s clerk. He begged it as a fee, and I really could not refuse to give it to him,” said Gratiano.

“I think you were to blame,”¹² said Portia. “You should not have parted so lightly with¹³

1. Dear me! 感嘆語，如“呵，”“呀。” 2. looking round 舉目四顧。
3. Is it a quarrel already, when Gratiano has just come home? 豈格來替甫經歸家即已起鬪耶。 4. And all about a hoop of gold 乃全爲區區一金環耳。 5. 無價值的，賤賤。 6. Why do you talk of the ring’s value? 君奈何論及其值耶。 7. to wear it till you died 終身御之。 8. A likely story, indeed! 誠若一可信之事（乃譏其不可信也）。 9. so I did = I did so. 10. 矮小。 11. no bigger than you are (big) 並不較汝爲長。 12. you were to blame 爾尸其咎，汝可罪也。 13. should not have parted so lightly with... 不當輕棄...若斯。

your wife's first present. Now, I gave my love¹ a ring, also,² and made him promise not to part with it. And I am sure³ he would not give it away, for all the riches of the world.⁴

“Indeed, Gratiano,” she went on, “you have given your wife reason to be angry.⁵ If it were I,⁶ I should be mad at it.”⁷

Bassanio was looking very uncomfortable,⁸ but Gratiano, anxious to excuse himself,⁹ replied:

“My Lord Bassanio also gave his ring away. He gave it to the Judge, who asked for it, and, indeed, he deserved it too! and then the boy—his clerk—who took such pains in writing all about the trial,¹⁰ asked for my ring. Nor would he be content with anything else.”¹¹

“What ring did you give, my lord?” asked Portia, turning to Bassanio in feigned surprise.¹²

1. 所愛者。 2. 亦。 3. I am sure 余斷然以爲，余決。 4. would not give it away, for all the riches of the world 雖易以天下之富弗捨焉。
5. you have given your wife reason to be angry 君自予尊夫人以發怒之由。
6. If it were I 脫爲余者。 7. I should be mad at it 予且因此發癡矣。
8. was looking very uncomfortable 狀踉蹌不安。 9. anxious to excuse himself 急欲自免罪責。
10. who took such pains in writing all about the trial 此君於審判上紀錄一切曾煞費心力者。 11. Nor would he be content with anything else 彼并不滿意於得他物也。 12. in feigned surprise 佯爲錯愕之狀。

Then Bassanio slowly held out his hand.

“I will not tell an untruth to hide a fault,”¹ he said. “You see my finger has not the ring upon it, for the ring is gone.”

When Portia heard this, she seemed very angry, and Bassanio tried to make excuses.²

“Sweet Portia,” said he, “if you knew to whom I gave the ring, and for whom I gave it, and if you knew how unwillingly I gave that ring, you would not be so angry. I only know that if you had been with me, you would have begged me to give the ring to him.”

“I hope he will never come near my house,” said Portia, “for he has got the ring that I loved, and which you promised to keep for me.”

All this seemed to distress Antonio very much.³

“Alas! dear friends,” said he, “I am the unhappy cause of all these quarrels.”⁴

1. I will not tell an untruth to hide a fault 予不欲妄言以飾非。

2. tried to make excuses 勉作乞恕之辭。 3. All this seemed to distress Antonio very much 安東尼聞此數言似大爲懊喪 (distress 使人失意)。

4. Alas! dear friends, I am the unhappy cause of all these quarrels 嗟吾愛友，凡是種種爭端我實爲其屬階 (cause 原由)。

“Sir, you must not mind¹ what we do, or say,” said Portia. “Rest assured that we are only too glad to welcome you here.”²

“But you must remember, dear lady, that but for the Judge who has your husband’s ring, I should not now have been alive.³ I am sure your lord will never again break his word to you.”⁴

There was silence for a moment after this. Then Portia came forward with a merry laugh,⁵ and placed something in Antonio’s hand.

“Then you shall answer for him,”⁶ said she, “and you can give him this ring, and bid him keep it better than he did the other.”⁷

Antonio looked surprised,⁸ but, after glancing at⁹ what he held, he went up to Bassanio.

“Here, Lord Bassanio,” said he, holding out the ring which Portia had given him. “Promise

1. 介意. 2. Rest assured that we are only too glad to welcome you here 君至此, 予儕實所歡迎, 請弗見疑 (rest assured 請弗見疑). 3. but for... I should not now have been alive 微... 予無以至今日 (直譯為微... 予至今日必不復視息人間矣; but for = if it were not for 苟非). 4. will never again break his word to you 永不復失信於汝 (break one's word 爽約, 食言). 5. came forward with a merry laugh 嬉笑而前. 6. Then you shall answer for him 然則君當為彼保證 (answer for... 為... 負責). 7. bid him keep it better than he did (=kept) the other 囑彼善為保藏務逾其舊 (better than... 善... 逾). 8. looked surprised 有驚訝之色. 9. glancing at 諦視.

that you will take more care of this ring than you did of the other.”¹

Now it was Bassanio's turn to be astonished,² for when he had taken the ring, he started.³

“Why,” he cried, holding it up to the light,⁴ “it is the very ring⁵ I gave the Judge!”

“He gave it to me,” said Portia quietly: “but I see that you are very much surprised. Well, here is a letter which you can read, when you have time;⁶ but I may as well⁷ tell you that it comes from my kinsman,⁸ the lawyer Bellario, who lives in Padua. In it you will find, no doubt to your greater astonishment,⁹ that Portia was the Judge, and that Nerissa was the clerk. Indeed, Lorenzo will tell you, if you ask him, that we have only just returned, and that I have not yet entered¹⁰ my house.”

Bassanio was amazed.¹¹ “Were you the Judge?” he cried. “And yet I did not know you!”¹²

1. take more care of this ring than you did (=took care) of the other 愛護此環視前尤甚。 2. Now it was Bassanio's turn to be astonished 至是又值巴散奴驚愕矣。 3. 驚起。 4. 光。 5. it is the very ring... 卽是環也。 6. have time 得閒, 得暇。 7. as well=also。 8. 戚族。 9. no doubt to your greater astonishment 必令汝驚訝益甚。 10. 入。 11. 愕駭, 詫異。 12. And yet I did not know you! 而予竟不汝識也

But his eyes were shining with pride.¹ He had known that Portia was beautiful and lovable, but he had never known how brave and clever she could be.

Gratiano, too, looked at Nerissa in amazement. "Were *you* the clerk, and yet I knew you not?"

Now that the secret was out,² there was great laughing and talking. Portia meantime turned to Antonio and said: "I have still more good news for you. Here is a letter for you which has come into my hands." It told how three of Antonio's ships had come to port, and so a great deal of his property³ was saved.

Then Portia said to Lorenzo: "My clerk here has some good news, too, for you and Jessica."

Nerissa thereupon handed them the deed⁴ which Shylock had signed, leaving all his goods at his death to Jessica, his daughter.

1. his eyes were shining with pride 目灼灼有矜色. 2. Now that the secret was out 至是祕密既經揭露 (now that 今既, 至是... 既). 3. a great deal of his property 被財產之一大部分. 4. thereupon handed them the deed... 即以... 證券交之.

Thus good fortune had come to them all, and they went into the house, full of joy, to talk over¹ the strange things that had happened. And Gratiano said, as they went in:

“Well, while I live,² I'll fear no other thing
So sore as keeping safe³ Nerissa's ring.”

1. take over 談論. 2. while I live=as long as I live. 3. I'll fear (I shall fear) no other thing so sore as keeping safe...予當以保全...爲慮其他非所計也。(so sore as...如...之甚; keeping safe 保全; “safe” 爲 “keeping” 之 complement).

民國 53 年 8 月
9561

054
71

THE MERCHANT OF VENICE

31120003438602
S 083.7 1424-1 v.62

威匿思商人

DTL 國中圖

民國 72 年
95
類 08
號 14
62

60.9.5.000

臺灣省立臺中國書館

民國廿四年六月發行
民國三十年一月四版



初中學生
威匿思商人(全一册)



實價國幣四角

(郵運匯費另加)

編者 張莘農

發行者 中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者 美商永寧有限公司
上海澳門路

總發行處 昆明中華書局

分發行處 各埠中華書局



標商冊註



翻印本定價
每本 1.80